

杜登德语规范词典

DUDEN

Richtiges und gutes Deutsch

内容权威、解释精确

汇集德语语法、词汇难点

教您地道、漂亮的德语

外语教学与研究出版社

杜登德语规范词典

DUDEN

Rechtliches und gutes Deutsch

第10版 修订版

文德书局出版 商务印书馆

德文原著 汉语注释

杜登德语规范词典

DUDEN

Richtiges und gutes Deutsch

H336
K669.1

主 编：克洛泽(Klosa, A.)(德)

主编译：高年生(Gao Niansheng)

编 译：苏吉生(Su Jisheng)

昕·马楚克(Xin Matschuk)(德)

高 晞(Xi Kaiser)(德)

马德珂(Ma Deke)(德)

高 凯(Gao Kai)(德)

京权图字: 01 - 2000 - 3432

© Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, Mannheim 1997

图书在版编目(CIP)数据

杜登德语规范词典/(德)克洛泽(Klosa, A.)主编;高年生主编译. —北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-3211-7

I. 杜… II. ①克… ②高… III. ①德语—词典 ②词典—汉、德 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 101972 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 安宇光

封面设计: 彭 山

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 22.75

版 次: 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3211-7

定 价: 35.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编译者的话

德语难学,这几乎是德语学习者的一致看法。许多问题常常使初学者乃至专家都感到困惑。例如,“圣诞节”一词在德语中有三种形式:die Weihnacht, das Weihnachten, die Weihnachten。什么场合该用什么形式?又如:das Deutsch 和 das Deutsche (两者均意为“德语”)有何区别? wir Deutsche 和 wir Deutschen 究竟孰是孰非?这类问题连大多数德国人都说不清道不明,更何况学习德语的外国人了。有鉴于此,德国杜登编辑部的专家们根据读者提出的种种问题,编写了一本德语疑难词典《杜登标准德语(德语疑难问题 A-Z)》。这部词典收集疑难问题 5500 余则,涉及语法、词汇、修辞乃至书信和申请书的写法等方方面面,是迄今为止条目最多、内容最丰富、涉及面最广的一部疑难问题大全,可以说是所有与德语打交道的人所必备的一部参考书。

这部词典具有以下几个特点:

1. **内容丰富,信息量大:**本词典共收条目 5500 余则,不仅有简单明了的具体词条,而且包括内容详尽的综合性条目,每个条目相当于一篇专论。其中很大一部分内容是在其他词典中查不到或难于查到的。其覆盖面之广,信息量之大,大大地超过了一般辞书。

2. **读者对象广泛:**从初学者到专家都能从中找到自己所需要的信息,可谓受众广泛。

3. **有的放矢,实用性强:**本书所解决的问题都是德语学习者经常遇到的疑难,有些是学生在学德语时容易进入的误区。有的问题十分细微,唯有有心人才能发现。

4. **解说简明扼要,例句典型规范:**本书通过正误对比、正反对比和相似类比等方法进行讲解,不仅能引起读者的强烈兴趣,而且还能大大加深他们的理解和记忆。这是一种非常生动而有效的方法。所有例句并非凭空想像,均言之有据,并具有典型性,使读者可以举一反三。

5. **查阅迅速方便:**按照词条的字母顺序就能迅速查到问题的答案,而在一般辞书中查找,即使有答案的话,也得花上几分钟乃至更多的时间。除可按德文字母顺序查找之外,还可按照书上的提示查到有关问题的进一步详细情况。在编排上也清楚醒目,独具匠心,通过不同字体,让人一目了然。

6. **反映语言的最新发展变化:**本书贴近现实生活,及时反映了语言的最新发展变化,如男女平等在语言上的表现、政治上正确的措辞等,尤其是为广大读者所关注的正字法新规则,在书中均有较详细的说明。

为了向广大中国读者提供这样一部实用的工具书和教学参考用书,我们以《杜登标准德语(德语疑难问题 A-Z)》(DUDEN 9: Richtiges und gutes Deutsch)为蓝本,

编译了《杜登德语规范词典》。我们基本保留了《杜登标准德语(德语疑难问题 A-Z)》的全部内容,只有个别的改动,如 *unförmig* 原来注明是 *Adverb*,我们把它改为 *Adjektiv*。在体例编排上也力求做到与原书一致。由于篇幅的关系,我们没有对例句加上中文释义,因为这并不属于这本词典的任务。另外还要说明的是,一些语法术语和概念并无统一的中文译名,我们在翻译时尽量采取为大多数人所理解和接受的译法。有的译名不够明确,如 *Apostroph* 在许多词典中都译为“省略号”,这就容易引起误解,会与中文的省略号(……)混淆,因此我们采用某些词典中的译法“撇号”。如此种种,不一而足。如有不当之处,敬请读者和专家提出批评和指正,以便再版时加以改正。

高年生

2004 年 11 月于北京外国语大学

前 言

本词典(《杜登标准德语(德语疑难问题 A-Z)》)是杜登编辑部通过日常工作的积累编纂而成的一部按词目字母顺序排列的德语疑难问题语法词典。这部词典回答了特别频繁地向杜登编辑部语言咨询处提出的种种问题。

除了语法和修辞问题以外,近来德语新正字法也特别使人觉得没有把握,许多人对1996年确定并已于同年在许多学校中推行的德语正字法新规定知之甚少。因此编辑部在修订这本词典时特别重视这个领域,在有关正字法疑难问题的词条中多次将新旧规定进行对比,说明了某些改动的原因,展示了已完成的简化和统一以及这次改革向书写者提供的新的选择余地。

但是在使本词典具有实用价值时,还有第二个问题也必须予以特别关注。近年来,语言的社会政治影响已日益强烈地深入公众的意识:关于“男女在语言上的平等”或“政治上正确的措辞”的讨论清楚地表明了这一点。在这个方面杜登编辑部也希望解除人们的疑惑,为理解语言难题做出贡献。

这本词典的编排方式行之有效:有些词条,其词目与某一疑难问题有关,就在该词目下提供简明扼要、易于理解的说明文字。除此之外,还有对复杂问题进行详尽阐述的概况式词条。全面的参阅体系使人们在遇到疑难问题时也能迅速找到想要的信息。

杜登编辑部想通过这本词典对德语规范化和完善语言功能做出贡献。我们认为,规范化的标准语言是在信息社会实现普遍相互理解的最好基础。但这并不意味着贬低方言、地区性日常用语、群体语言等,因为这些语言都具有其本身的重要功能并能以自己的方式对语言的生动性和丰富多彩做出贡献。理智地对待语言规范并开明地评价背离规范的现象,这与介绍和推广这些规范的目标是完全能协调一致的。

杜登编辑部学术委员会

2001年3月于德国曼海姆市

使用说明

一、词目安排

本词典的词条按照词目的字母顺序排列。词目或是说明具体的语法现象(例如 **Kommas / Kommata** 说明“Komma”一词的复数是什么),或是说明一个较复杂的语法问题(例如在 **Komma** 这个词目中可以找到有关使用标点符号“逗号”的全部重要规则)。

根据按字母顺序排列的原则,诸如 **in Kraft treten** 或 **meines Erachtens** 这样的复合形式的词目都像一个单词一样排列:

inklusive
in Kraft treten
in Kürze
in längstens zwei Jahren
in memoriam
inmitten

相比之下,对于带斜线号的、归纳在一起的几种选择,则只考虑斜线号之前的字母顺序:

wieder
wieder / wider
wiederholen

二、可能的查找方法

在查找某个个别问题时,如未能立即找到相应的词目,常常也可通过进一步的重新查找而找到问题的答案。举两个例子来说明:

比方说你想知道“**Ratifikation**”和“**Ratifizierung**”是否有区别(而且假定本词典又没有 **Ratifikation / Ratifizierung** 这个词目),你可以先试着去查找类似的问题,如 **Konfrontation / Konfrontierung** 或 **Koordination / Koordinierung**。另一个办法就是考虑这些词的某些组成部分:也就是说,可去查找 **-ation / -ierung** 这一个词目。在这个词条中就已提供了初步的简明信息,而在各个单独词目中则通过参阅提示直接导至本词典中最详尽的阐述这个问题的词条 **Verbalsubstantiv**。

再比方说,如果你想知道是应说“**die Entlarvung des Generals als eigentlicher Drahtzieher**”还是“**... als eigentlichen Drahtziehers**”,你就得想到这涉及的是用“**als**”连接的主语究竟是用第一格还是第二格的问题。不仅在 **Nominativ** 和 **Genitiv** 这两个词,而且在 **als** 这个词目中都能找到参阅 **Apposition** 的提示,那里就有这个问题的答案。

三、常用德语缩略语表

Abk.	Abkürzung 缩写	mhd.	mittelhochdeutsch 中古高地德语
a. c. i.	accusativus cum infinitivo (Akkusativ+Infinitiv) 第四格+不定式	mittellat.	mittellateinisch 中古拉丁语
ahd.	althochdeutsch 古高地德语	Neutr.	Neutrum 中性名词
Akk.	Akkusativ 第四格	nhd.	neuhochdeutsch 新高地德语
Bd.	Band 卷	niederd.	niederdeutsch 低地德语
bes.	besonders 特别,尤其	nordd.	norddeutsch 北德用语
bzw.	beziehungsweise 或,和	o. Ä.	oder Ähnliches 或类似的,等等
Dat.	Dativ 第三格	oberd.	oberdeutsch 高地德语
d. h.	das heißt 也就是说	o. dgl.	oder dergleichen 等等
d. i.	das ist 这是	österr.	österreichisch 奥地利用语
etw.	etwas 某物,某事	Pers.	Person 人
FAZ	Frankfurter Allgemeine Zeitung 法兰克福汇报	Plur.	Plural 复数
Fem.	Femininum 阴性名词	s.	siehe 参见
franz., frz.	französisch 法语	S.	Seite 页
frühnhd.	frühneuhochdeutsch 早期 新高地德语	schweiz.	schweizerisch 瑞士用语
geh.	gehoben 文雅语	Sing.	Singular 单数
Gen.	Genitiv 第二格	sog.	so genannt 名为...的,所谓的
Ggs.	Gegensatz 对立,反义(词)	standardspr.	standardsprachlich 标准语
griech.	griechisch 希腊语	südd.	süddeutsch 南德用语
ital.	italienisch 意大利语	u.	und 和
Jh.	Jahrhundert 世纪	u. Ä.	und Ähnliches 等等
jmd.	jemand 某人(第一格)	u. dgl.	und dergleichen 等等
jmdm.	jemandem 某人(第三格)	ugs.	umgangssprachlich 口语
jmdn.	jemanden 某人(第四格)	usw.	und so weiter 等等
jmds.	jemandes 某人(第二格)	veralt.	veraltet 已陈旧
kaufm.	kaufmännisch 商人用语	vgl.	vergleiche 参阅
landsch.	landschaftlich 地区性用语	z. B.	zum Beispiel 例如
lat.	lateinisch 拉丁语		
Mask.	Maskulinum 阳性名词		

四、音标符号

a	hät	hat	ŋ	läng	laŋ
a:	Bahn	ba:n	o	Moral	mo'ra:l
ɐ	Öber	'o:bɐ	o:	Boot	bo:t
ʊ	Uhr	u:ʊ	ɔ	loyal	lɔ'a'ja:l
ã:	Abonnement	abonə'mã:	õ	Fondue	fõ'dy:
aj	weit	vajt	õ:	Fond	fõ:
au	Haut	haut	ɔ	Post	pɔst
b	Ball	bal	ø	Ökonom	øko'no:m
ç	ich	ɪç	ø:	Öl	ø:l
d	dann	dan	æ	göttlich	'gœtliç
dʒ	Gin	dʒɪn	œ	chacun à son goût	ʃakœasõ'gu
e	Methan	me'ta:n	œ:	Parfum	par'fœ:
e:	Beet	be:t	ɔy	Heu	hœy
ɛ	hätte	'hetə	p	Pakt	pakt
ɛ:	wählen	'vɛ:lən	pʃ	Pfahl	pʃa:l
ẽ:	Timbre	'tẽ:brə	r	Rast	rast
ə	halte	'haltə	s	Hast	hast
f	Fass	fas	ʃ	schal	ʃa:l
g	Gast	gast	t	Tal	ta:l
h	hät	hat	tʂ	Zahl	tʂa:l
i	vital	vi'ta:l	tʃ	Matsch	matʃ
i:	viel	fi:l	u	kulant	ku'lant
ĩ	Studie	'ʃtu:djə	u:	Hut	hu:t
ɪ	Birke	'bɪrkə	u	aktuell	ak'tuəl
j	ja	ja:	ʊ	Pult	pult
k	kalt	kalt	v	was	vas
l	Last	last	x	Bach	bax
l̥	Nabel	'na:b̥l̥	y	Physik	fy'zi:k
m	Mast	mast	y:	Rübe	'ry:bə
ɱ	großem	'gro:sɱ	ɣ	füllen	'fʏlən
n	Nacht	na:t	z	Hase	'ha:zə
ɳ	baden	'ba:dɳ	ʒ	Genie	ʒe'ni:

A

a: 关于书写及变格 ↑ Bindestrich (2. 4) (*a-Laut*); ↑ Einzelbuchstaben (*des A, zwei A*); ↑ Groß- oder Kleinschreibung (1. 2. 5) (*von A bis Z, das a in Rad*).

à: 这个介词来自法语, 主要在商人用语和口语中用来代替 *zu* [*je*], 说明单价、件数等; 10 *Kisten à 50 Zigarren. Das Lexikon hat 8 Bände à 1000 Seiten. à* 支配的名词要求第四格: *ein Karton à 40 Musterbeutel (非: Musterbeuteln). 10 Dosen à einen halben Liter.*

ä/e: 1. 用 *ä* 还是 *e* 书写? 变音的 *a* 在中古高地德语中用 *e* 而不是像今天用 *ä* 来表示: *kreftig* (来自: *kraft*), 今为 *kräftig*. 因此在许多词的用法中今天仍写成 *e*, 而按照后来的规则本应为 *ä*. 这一点在那些仍然清楚地被视为变音词的词中表现得尤为突出, 如: *überschwenglich* (中古高地德语 *überswenclich*), 来自 *Überschwang* (中古高地德语 *überswanc*), 或 *behende* (中古高地德语 *behende*, 原为“bei der Hand”), 来自 *Hand* (中古高地德语 *hant*). 按照德语正字法新规定, 如基本形式带 *a*, 就比以前更多地用 *ä* 来代替 *e*; 因此现在新的写法是 *überschwänglich* 和 *behände*. *Eltern* (中古高地德语 *altern* 和 *eltern*) 是 *alt* (中古高地德语 *alt*) 的名词化比较级, 它之所以保留带 *e* 的写法, 主要原因在于“*alt*”(老)这个概念与“父母”这个概念相比已逊色; *edel* (中古高地德语 *edele*) 与派生出它的名词 *Adel* (中古高地德语 *adel*) 的联系也日益变得无足轻重; 它保留了带 *e* 的写法. 形容词 *aufwendig* 可归属动词 *aufwenden* 或名词 *Aufwand*, 在新正字法中也可写成 *aufwändig*. 名词 *Schenke* 按新正字法也可写成 *Schänke*, 这取决于它是把它归属动词 *schenken* (原意为“斟”) 还是名词 [*Aus*] *schank*.

2. ↑ Aussprache (1).

Aachener: *Aachen* 的居民叫 *Aachener* (非: *Aacher*). 居民名称 *Aachener* 总是大写, 即使是如同无词形变化的形容词位于名词之前时: *die Aachener Zeitungen, Stadtväter, Fußballspieler.*

↑ Einwohnerbezeichnungen auf -er (1).

Aas: 这个词有两种复数形式: *die Aase* 和 *die Äser*. 后一种形式是口语, 通常只是把 *Aas* 用作咒骂语时才使用.

ab: 1. *ab unserem Werk • ab erstem/ersten Mai • ab letztem/letzten Montag:* 介词 *ab* 在地点说明语中只支配第三格: *ab unserem Werk; ab welcher Station? ab allen deutschen Flughäfen.* 在时间、数量等说明语中 *ab* 也支配第四格: *ab erstem Mai* 或: *ab ersten Mai; ab letztem Montag* 或: *ab letzten Montag; ab Mittwoch, dem 3. April* 或: *den 3. April. Ab 50 Exemplaren* 或: *Ab 50 Exemplare wird Rabatt gewährt. Dieser Film ist jugendfrei ab zwölf Jahren* 或: *ab zwölf Jahre.* 如果这些说明语带冠词或代词, 就一般只能用第三格: *ab dem 15. Mai; ab der dritten Runde; ab meinem 18. Lebensjahr.*

2. *ab Hamburg/von Hamburg [an] • ab morgen/von morgen an:* 地点介词 *ab* 被 *von [-an]* 排挤掉以后, 在今天的语用习惯中, 尤其是在商人用语和行政语言中又流行起来: *ab Werk, frei ab Hafen; ab Autobahnausfahrt Hannover; ab Flughafen Tempelhof; ab 50 Kisten.* 在时间说明语中 *ab* 也与 *von - an* 并用, 有些用法具有日常用语或口语色彩: *ab morgen/von morgen an; ab der vierten Stunde/von der vierten Stunde an; ab Ostern/von Ostern an.* 由于 *ab* 和 *von - an* 在这里总是引导一个在时间上延续下去的动作, 因此不能与表示短暂动作的

动词连用。因此只是: *Unser Geschäft ist ab Mai / von Mai an wieder geöffnet.* 而不能说: *Wir eröffnen unser Geschäft ab Mai / von Mai an.*

3. **ab Montag, dem/den ...**: ↑ Datum.

4. **der ab[b]e Knopf**: 副词 *ab* 不能作定语用。不正确: *Sie nähte den ab [b]en Knopf an.* ↑ Adverb (1).

5. 正字法: ↑ *ab sein*; ↑ *Getrennt- oder Zusammenschreibung* (1, 5); ↑ *Bindestrich*(1, 1).

6. **von - ab / von - an**: ↑ *von* (6).

Abbau: 这个词有两种复数形式: *die Abbaue* 和 *die Abbauten*。在矿工用语中通用 *die Abbaue*。复数形式 *die Abbauten* 用于某些地区, 意为“庄园”。

abbuchen: ↑ *buchen / verbuchen / abbuchen*.

Abc: ↑ *Alphabet*; ↑ *Alphabetisierung*.

abdanken: 这个动词原来有两种用法。除今天流行的不及物用法意为“辞职”(*er dankt ab*)之外, 还有意为“免职, 解职”的及物用法 (*einen Offizier abdanken*)。如同所有的及物动词第二分词一样, 及物动词 *abdanken* 的第二分词可作定语用。如至今仍保留 *der abgedankte* (= *entlassene*) *Offizier* 这个正确的搭配, 即使这个动词已没有及物的用法。照此类推, 现在偶而也有人误把不及物动词 *abdanken* 的第二分词用作定语: *der freiwillig abgedankte Monarch*。状语 *freiwillig* 清楚地表明这是不及物动词 *abdanken*。↑ *zweites Partizip* (2, 2).

Abdruck: *Abdruck* 意为“复印, 翻印”时复数形式为 *die Abdrucke*: *Von dem Bild wurden mehrere Abdrucke hergestellt.* *Abdruck* 意为“复制品; 印迹”时复数形式为 *die Abdrücke*: *Der Zahnarzt fertigte mehrere Abdrücke an. In Kohle finden sich manchmal Abdrücke von Pflanzen und Insekten.* ↑ *Druck*, ↑ *Plural* (1).

-abel: 关于以 *-abel* 结尾的形容词省略 *e* ↑ *Adjektiv*(1, 2, 13). 亦可参见 ↑ *Vergleichsformen* (2, 2).

Abend / abends: 名词大写: *es wird Abend, am / gegen Abend, eines Abends, guten*

Abend, zu Abend essen, 在新正字法中还有: *heute / morgen Abend*. 副词 *abends* 小写: *von morgens bis abends, abends um 8 Uhr, dienstags abends*. 关于 *dienstags abends, dienstags abends* 和 *Diens- tagabend* ↑ *Adverb* (3).

abendelang / Abende lang: 复合形容词连写: *Er trieb sich abendelang in Kneipen herum. Nach abendelangem Warten sah ich sie endlich. Abende* 通过修饰语可看出是名词时就分写并大写: *Er trieb sich mehrere Abende lang herum. Drei Abende lang plagte er mich.* ↑ *Getrennt- oder Zusammenschreibung* (2, 3).

Abenteurerin / Abenteurer: *Abenteurer* 有两种阴性形式: *die Abenteurerin* 和 *die Abenteuerin* 这两个词都是正确的。↑ *Substantiv* (3).

aber: 1. *aber* 前的逗号: 在 *aber* 之前总有一个逗号, 不管它连接的是句子或只是句子成分: *gut, aber teuer; ich habe davon gehört, aber ich glaube es nicht.*

2. *aber* 与语序: 与 *und, oder, sondern* 和其他一些连词相反, *aber* 不必置于它所连接的句子的首位, 即使插入句子中也不影响句子的语序: *Er war ein begabter Junge, aber in der Schule versagte er / in der Schule aber versagte er. aber* 位于定式动词之后语气显得最弱: *Sie hörte Schritte, es öffnete aber niemand.* 但 *aber* 直接位于另一句子成分(主语、状语等)之后就赋予该成分特别的分量: *Er war klein und dick, sein Bruder aber war groß und schlank. Ich suchte sie im Büro. Dort aber war sie nicht.*

abergläubig / abergläubisch: 从前两个词都通用。今天已普遍采用 *abergläubisch* 这种形式。↑ *-ig / -isch / -lich* (3).

aberkennen: 动词附加前缀 *ab-* 在人称变位形式中通常分开并后置: *Das Gericht erkannte ihm die bürgerlichen Ehrenrechte ab (罕: ... aberkannte ihm die bürgerlichen Ehrenrechte).* ↑ *Tmesis* (3) und ↑ *Verb* (2, 4).

abermalg / abermals: 形容词 *abermalg* 只

能作名词定语用: *eine abermalige Operation*. 用 *abermalig* 代替副词 *abermals* 是不正确的: *Sie wurde abermals (非: abermalig) operiert*.

Abfahrt[s]-: 有些带 *Abfahrt* 的复合词要加连接字母 *s*, 有些则可加可不加. 固定加连接字母 *s*: *Abfahrtslang*, *-lauf*, *-läufer*, *-piste*, *-rennen*, *strecke* (均属滑雪运动). 可加可不加: *Abfahrt [s]-befehl*; *-gleis*, *-signal*, *-tag*, *-zeichen*, *-zeit*. ↑ *Fugen-s*.

Abfahrt[s]zeit nach...: 像 *die Abfahrtszeit nach Kassel* 这样的搭配在标准语中是不正确的, 因为介词定语 (*nach Kassel*) 错误地从属于基本词 (*-zeit*) 而不是限定词 (*Abfahrt-*). 像 *die Abfahrtszeit für den Zug nach Kassel* 这样的说法是正确的. ↑ *Kompositum* (8).

Abflug- / Abflugs-: 带 *Abflug* 的复合词不加连接字母 *s*: *Abfluggeschwindigkeit*, *-ort*, *-tag*, *-termin*, *-zeit* (非: *Abflugsgeschwindigkeit* 等).

abfragen: *abfragen* 和 *abhören* 这两个动词属于少数可以支配两个四格宾语的动词: *Der Lehrer fragte ihn das Einmaleins ab*. *Er hörte sie die französischen Vokabeln ab*. 但这些动词也常用三格宾语 + 四格宾语这种常见的组合: *Der Lehrer fragt ihm das Einmaleins ab*. 两种结构都是正确的. 如果 *abfragen* 只有一个补足语, 这个补足语总是第四格: *Der Lehrer fragt die Geschichtszahlen ab*. *Der Lehrer fragt die Klasse ab*. 被动态为: *Sie wird die Vokabeln abgefragt* 或: *Ihr werden die Vokabeln abgefragt*.

abfrottieren: ↑ *Verb* (3).

abgedankt: ↑ *abdanken*.

abgenommen: 动词 *abnehmen* 的第二分词作不及物用意为“减轻, 减少”时不能作定语用. 错: *die abgenommenen Zuschauerzahlen*, *Vorräte*; *die abgenommene Stärke*. ↑ *zweites Partizip* (2.2).

Abgeordnete, *der und die*: 1. *oben genanntem Abgeordneten / Abgeordnetem • ihr als Abgeordneten / Abgeordneter*; *Abgeordnete* 一般像定语形容词一样变格:

Er war früher Abgeordneter. Eine Abgeordnete verließ den Saal. Der Abgeordnete hat das Wort. Die Abgeordneten treten zusammen. Zwei Abgeordnete stimmten dagegen usw. ↑ *substantiviertes Adjektiv* (2.1). a) 复数第二格在强变化形容词之后如今通用强变化, 也就是平行变格: *Es wurde über die Versorgung ausscheidender Abgeordneter (渐旧: Abgeordneten) gesprochen*. b) 单数第三格在强变化形容词之后如今为弱变化: *Oben genanntem Abgeordneten (旧: Abgeordnetem) habe ich meine Stimme gegeben. Oben genannter Abgeordneter (旧: Abgeordneter) habe ich meine Stimme gegeben*. c) 单数第三格在同位语中除强变化外也常用弱变化: *Mir als Abgeordneten ...* 同时并用: *Mir als Abgeordnetem ... Ihr als Abgeordneten ...* 同时并用: *Ihr als Abgeordneter ...* d) 在 *Herrn* 之后如今通用弱变化: *Ich habe gestern mit Herrn Abgeordneten Schmidt gesprochen*. 在 *Frau* 之后有弱变化和强变化两种形式: *Ich habe gestern mit Frau Abgeordneten / Abgeordneter Schmidt gesprochen*. 如无 *Herr* 或 *Frau*, 则为强变化: *Mit Abgeordnetem / Abgeordneter Schulze stimmt etwas nicht*.

2. *einige Abgeordnete • alle Abgeordneten • solche Abgeordnete [n]*: 关于 *Abgeordnete* 在 *alle*, *beide*, *einige* 等之后的变格 ↑ *all-* usw.

3. *des Abgeordneten Schmidt*: 关于 *Abgeordnete* 之后的名字的变格 ↑ *Titel und Berufsbezeichnungen* (1.3).

abgesagt: 与以 *haben* 构成现在完成时的不及物动词第二分词不能用作定语的规则相反, *absagen* 的第二分词在词组 *ein abgesagter Feind* “死敌”中作定语用. ↑ *zweites Partizip* (2.2).

Abgesandte, *der und die*: 1. *oben genanntem Abgesandten / Abgesandtem • ihr als Abgesandten / Abgesandter*; *Abgesandte* 通常如同定语形容词 ↑ *Adjektiv* 一样变格: *ein Abgesandter, die Abgesandte*,

zwei **Abgesandte**, die **Abgesandten** des Königs usw. 单数第三格有例外和不确定的情况: a) 如今在强变化形容词之后为弱变化: *oben genanntem Abgesandten* (旧: *Abgesandtem*); *oben genannter Abgesandten* (旧: *Abgesandter*). b) 在同位语中除强变化外也常用弱变化: *mir als Abgesandten des Königs...* 同时并用: *mir als Abgesandtem des Königs...*; *ihr als Abgesandten ihrer Herrin...* 同时并用: *ihr als Abgesandter ihrer Herrin...* ↑ substantiviertes Adjektiv (2.1).

2. einige Abgesandte • alle Abgesandten • solche Abgesandte[n]. 关于 **Abgesandte** 在 *alle*, *beide*, *einige* 等之后的变格 ↑ *all-* usw.

abgesehen davon[,] dass...: 在新正字法中, 如果整个搭配被理解为一个整体, *dass* 之前的逗号就可省略: *Abgesehen davon[,] dass der Strom vorübergehend ausfiel, hat es keine Störungen gegeben. Es hat keine Störungen gegeben, abgesehen davon [,] dass vorübergehend der Strom ausfiel. Davon abgesehen [,] dass der Strom vorübergehend ausfiel, hat es keine Störungen gegeben.* 除此之外, 分词词组的一般逗号用法对 *abgesehen* 也适用(↑ *Komma*[4]): *Abgesehen vom Preis [,] waren wir mit dem Hotel zufrieden.*

abhalten: 如果从属于 *abhalten* 的是从句或不定式词组, 就不能加以否定. **不正确**: *Ich muss ihn davon abhalten, nicht noch mehr zu trinken.* **正确**: *Ich muss ihn davon abhalten, noch mehr zu trinken.* **不正确**: *Sie hielt ihn davon ab, keinen Lärm zu machen.* **正确**: *Sie hielt ihn davon ab, Lärm zu machen.* **不正确**: *Seine Frau hielt ihn davon ab, sich niemandem anzuvertrauen.* **正确**: *Seine Frau hielt ihn davon ab, sich jemandem anzuvertrauen.* ↑ *Negation* (1).

abhängig: 形容词 *abhängig* 通常用于词组 *von jmdm. / von einer Sache abhängig*

sein: *Diese Entwicklung ist vom Zufall abhängig. Er ist [finanziell] von seinen Eltern abhängig. Sie ist vom Alkohol abhängig.* 定语的用法与此挂钩: *Wir sind gegen eine vom Zufall abhängige Entwicklung. Man muss den vom Alkohol abhängigen Menschen helfen.*

abhauen: ↑ *hauen*.

abheften: *abheften in* 之后通常用第三格: *Sie heftete das Schriftstück im Ordner ab.*

Abhilfe: *Abhilfe* 之后不能跟动宾结构第二格 (*Genitivus obiectivus*), 因为这个动名词属于不及物动词 *abhelfen*. 因此 **不正确**: *die Abhilfe eines Übelstandes, eines Mangels, eines Fehlers o. Ä.* ↑ *Genitivattribut* (1.5.2).

abhören: *abhören* 和 *abfragen* 这两个动词属于为数不多可支配两个第四格的动词: *Der Lehrer hört die Schüler die französischen Vokabeln ab. Er fragt ihn das Einmaleins ab.* 但这些动词也常用三格宾语+四格宾语这种常见的组合: *Der Lehrer hört den Schülern die französischen Vokabeln ab. Er fragt ihm das Einmaleins ab.* 两种结构都是正确的. 如果 *abhören* 只有一个补足语, 这个补足语总是第四格: *Der Lehrer hört die Vokabeln ab. Der Lehrer hört die Klasse ab.* 被动态为: *Sie wird die Vokabeln abgehört. 或: Ihr werden die Vokabeln abgehört.*

abisolieren: 为了尽力说明一个词的内容, 人们常常给一个外来语动词加上一个德语动词附加前缀(参看 *aufoktroieren*). 这种往往都很冗长的混合词, 其构成的理由是因为它们比简单动词更容易懂. 但动词 *isolieren* 却并非如此. 相反, 这个动词如果按 *abdichten* 的构成模式添加前缀 *ab-*, 就只会被误解. *Die Leitung wurde abisoliert* 这个句子使人不清楚, 究竟是使导线绝缘还是去掉导线的绝缘. 今天专业语言中已普遍认同把 *abisolieren* 用作“去掉电缆导线顶端的绝缘外皮”讲. ↑ *Pleonasmus*.

Abitur: 按移行新规则, 这个词可按发音音

节 *A-bi-tur* 或一如既往地从句源上按其组成成分 *Ab-itur* 分开。↑ Worttren-

nung (2. 2).

Abkürzungen 缩略语

缩略语的任务是减轻谈话或篇章的负担；缩略语使信息变得更加简练迅捷，因此不能笼统地反对使用缩略语。比如参加电视节目讨论的人若一再使用 *Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland* 而不是用 *ARD*，用 *Zweites Deutsches Fernsehen* 而不是说 *ZDF*，就会极其累赘和费时。

但是，缩略语如果影响相互理解甚或引起误解，就应避免使用。应始终注意不要在一个篇章中过多地使用缩略语从而影响理解，并且只应使用谈话双方或收信人都熟悉的缩略语，例如不要苛求局外人理解企业内部的缩略语。

像 *Seite*, *Band*, *Nummer*, *Anmerkung* 这样常用缩写的词与冠词连用或前面有数字时也应全部写出：*die Seite 16*, *im 8. Band*, *vgl. die Nummer 14 und die 3. Anmerkung von unten*。

1 缩略语中的点

带点的缩写词位于句末时，缩略语的点同时也是句号：*In diesem Buch stehen Gedichte von Goethe, Schiller, Heine u. a.*

1.1 带点的缩写：

一般在只写不说的缩略语之后加点，如：*betr.* (= *betreffend*, *betreffs*)，*Dr.* (= *Doktor*)，*Ggs.* (= *Gegensatz*)，*i. A.* (= *im Auftrag*)，*Frankfurt a. M.* (= *Frankfurt am Main*)，*a. G.* (= *als Gast*)，*ü. d. M.* (= *über dem Meeresspiegel*)，*usw.* (= *und so weiter*)，*z. T.* (= *zum Teil*)，*Ztr.* (= *Zentner*)。这也适用于数词的缩略语：*Tsd.* (= *Tausend*)，*Mio.* (= *Million*)，*Mrd.* (= *Milliarde*)。

例外：有些今天通常——尤其在日常用语中——已不说全文的缩略语也加点，例如 *a. D.* (= *außer Dienst*)，*i. V.* (= *in Vertretung*)，*ppa.* (= *per procura*)，*h. c.* (= *honoris causa*)；*i. A.* 今天也经常不再说全文。

1.2 不加点的缩略语：

按其字面说的缩略语一般不加点：*BGB*, *AG*, *PC*, *Kripo*, *Akku*, *UNO*, *GmbH & Co KG*。

特点：

1. 专业、企业内部规定：在许多专业领域(如行政部门、电信业)中，较长的复合词和词组的缩略语如果只写不说，则也不加点(和连号 ↑ *Bindestrich* [2. 5])：*RücklVO* (= *Rücklagenverordnung*)，*JArbSchG* (= *Jugendarbeitsschutzgesetz*)，*BStMdl* (= *Bayerisches Staatsministerium des Innern*)。在专业领域之外应尽量不用这类缩略语。电话簿、行车时刻表以及德国邮政股份公司和德国铁路股份公司的其他印刷品中不加点的缩略语也只是内部规定，并没有普遍的约束力。

2. 度量衡单位、化学基本元素、方位和大多数钱币的缩略语：公制单位的缩略语(*m*, *km*, *kg*, *l* 等)都是符号或标志，除传统的单位如 *Pfd.* (= *Pfund*) 和 *Ztr.* (= *Zentner*) 之外书写时都不加点。方位、化学元素和大多数钱币的符号也不加点(但 ↑ 1.3)：*SW* (= *Südwesten*)，*Cl* (= *Chlor*)，*DM* (= *Deutsche Mark*) 等。所有这些缩略语永远不变：

10 000 DM, die Eigenschaften des Cl, über 5m hoch.

1.3 不确定的情况:

外国计量和钱币名称在德语中通常都使用该国通行的缩略语形式: *ft* (= Foot), *yd* (= Yard), *L.* (= Lira), *Fr.* und *sFr.* (= Schweizer Franken). 但例如在银行业中也有别的写法: *FRF*, *GBP*, *ITL* (= 法国法郎、英镑、意大利里拉的欧洲货币代码).

缩写 *Co.* (= Compagnie / Kompanie) 是一个特殊情况, 今天在日常用语中大多只发 [ko:] 音. 它几乎只用在公司名字中, 可按公司名字的写法加或不加点.

关于带连号的缩略语 (*UKW-Sender*, *Reg-Rat*) ↑ Bindestrich (2.5).

2 缩略语的大写或小写

2.1 复合词中的缩略语:

在缩略语和基本词之间总是要加连号. 缩略语的大写或小写在复合词中保持不变: *Tbc-krank*, *US-amerikanisch*, *km-Zahl*.

缩略语中最后一个被缩略词以完整的形式写出来在修辞上是不美的 (如 *ABM-Maßnahme*, *ISBN-Nummer*). 在书面语中要么只用缩写, 要么取消整个缩写.

2.2 位于句首的缩略语:

简单的缩略语位于句首时大写, 如: *Vgl.* (*vgl.* = vergleiche), *Ebd.* (*ebd.* = ebdem), *Ib.* 或 *Ibd.* (*ib.* 或 *ibd.* = ibidem). 一个由几部分组成并用小写字母开始的缩略语位于句首时最好全部写出, 因为缩写的大写很罕见, 有可能影响理解, 如: *Mit anderen Worten...* (非: *M. a. W.*); *Meines Erachtens...* (非: *M. E.*)

缩略语 *i. A.* (*im Auftrag* [e]) 和 *i. V.* (*in Vertretung*) 如位于完整的语篇之后或单独位于签名之前, 第一个组成部分大写 (*I. A.*, *I. V.*). 反之, 在语篇中, 在问候语、公司名字、机关名称等后面时, 第一个组成部分则小写, 如: *Mit vorzüglicher Hochachtung i. V. Karl Müller* ↑ Brief (5).

3 变格

3.1 仅用于书面表达的缩略语:

这种缩略语的变格词尾不常出现在词形中: *am 2. Dezember lfd. J.* (= laufenden Jahres); *gegen Ende d. M.* (= dieses Monats). 但是如果加变格词尾, 就适用下列规则: 缩略语以全称形式的最后一个字母结尾时就直接加上词尾: *Hrn.* (= Herrn), *Bde.* (= Bände); 否则词尾就放在缩写点之后: *mehrere Jh. e* (= Jahrhunderte), *B. s* (= Bismarcks) *Reden*.

阴性名词有时在缩写点之后加词尾 *-in* 或只加最后一个字母 *-n*: *Verf. in* / *Verf. n* (= Verfasserin), *Prof. in* (= Professorin). 由于缩略词 *Verf.*, *Prof.*, *Dipl.* -Ing. 等既可代表阳性形式, 也可代表阴性形式, 如果上下文已很清楚, 就没有必要再加词尾.

复数有时通过字母重叠来表示: *Mss.* (= Manuskripte), *Jgg.* (= Jahrgänge), *ff.* (= folgende)

3.2 也可用于口头表达的缩略语:

这类缩略语 (*Pkw*, *BGB* 等) 一般无须在词形中反映变格词尾, 尤其是当冠词或句子

上下文已表明格时: *des Pkw* (较少: *des Pkws*), *des BGB* (较少: *des BGBs*). 而复数形式则常以-s 结尾, 即使全称的复数形式不以-s 结尾, 缩略词的复数形式也是加词尾-s 构成: *die Pkws* (或: *die Pkw*; 非: *PKWen*), *die MGs* (或: *die MG*; 非: *die MGe*), *die AGs* (非: *AGen*), *die THs* (非: *THen*). 阴性缩略词的复数有可能与单数混同时总是要加-s: *die GmbHs* (因单复数一样, 所以此种形式不好: *die GmbH*). 以咿音结尾的缩略词永远不变 (50 PS).

不拼读字母而是作为单词发音的音节型缩略语 (Silbenwort) 及缩略词 (Kurzwort) 有所不同, 它们大多要加变格词尾-s:

der Akku, des Akkus, die Akkus; das Foto, des Fotos, die Fotos; die Uni, der Uni, die Unis; die Lok, der Lok, die Loks; der Bus, des Busses, die Busse.

4 性属

缩略语的性一般与全称形式的性一致:

der LKW (*der* Lastkraftwagen), der Akku (*der* Akkumulator), die Lok (*die* Lokomotive), die Kripo (*die* Kriminalpolizei), der Bus (*der* Auto-, Omnibus), die Uni (*die* Universität), das Labor (*das* Laboratorium) 等.

例外: das Kino (尽管: *der* Kinematograph), das Foto (尽管: *die* Fotografie), die Taxe, das Taxi (尽管: *der* Taxameter).

5 重音

用字母拼读的缩略语, 重音落在最后一个音节上: ADAC [a:de:a:'tse:], UKW [u:ka:'ve:]. 反之, 像单词一样发音的缩略语、音节型缩略语和缩略词, 其重音则落在第一个音节上: APO, Schupo, Demo. ↑ Wortbetonung (2).

6 缩略语作为同位语 (进一步限定)

6.1 An das / die Euro-Kreditinstitut AG:

像 AG, GmbH, KG, e. V. 这样的缩略语在公司等名字中出现时通常都是同位语。这时公司名字的数和性不取决于同位语, 而是取决于公司名字的基本词, 如: An das Euro-Kreditinstitut AG (基本词: das Institut), 不能误与 AG (*die* Aktiengesellschaft) 挂号: An die Euro-Kreditinstitut AG. 但若是强调有关的公司形式 (AG, GmbH 等), 公司名字的性和数就取决于公司形式, 不过在这种情况下最好是全部写出: An die Aktiengesellschaft Hüttenwerk Oberhausen; die Produktion der Dichtungsring-Gesellschaft mbH.

关于 Die Flottmann-Werke GmbH sucht / suchen ... ↑ Kongruenz (1. 2. 8).

6.2 标点符号:

缩略语作为后置同位语属于一个名字时不用逗号隔开: Stahlwerke AG, Vereinigte Papiermühlen GmbH. 相反, 缩略语若不是名字的组成部分, 则往往用逗号隔开或括在括号内: Vera Müller, MdB 或 Vera Müller (MdB).